

Informacja prasowa, 16 kwietnia 2018

Kontakt: Ewelina Stefańska

Telefon: 667 085 041

E-mail: between@ug.edu.pl

IX Festiwal Literatury i Teatru Between.Pomiedzy

Motto festiwalu pochodzi z książki Moniki Sznajderman *Blazen. Maski i metafory*: „Mnie interesują tereny dalekie od mainstreamu, pogranicza, marginesy i opłotki kultury, nieoczywiste na pierwszy rzut oka skojarzenia i konteksty, Bystroniowe «tematy, które mi odradzano»”.

W 2018 roku Festiwal Literatury i Teatru Between.Pomiedzy odbywa się w dniach **14-20 maja**, a jego tematem przewodnim są *Mapy*. Organizowany od dziewięciu lat festiwal szkicuje własną geografię kulturową, która bezwiednie kieruje nas ku nieoczywistym kontekstom, zapomnianym traktom i twórczym rubieżom. Podczas podróży, mapy pobudzają wyobraźnię: zarówno gdy opadamy z Sopotu do Wołowca, jak i kiedy mozolnie wdrapujemy się z Gardzienic, czy z Wrocławia, przez Supraśl, do Trójmiasta. Podczas spotkań z literaturą, teatrem, muzyką – czy też innymi formami sztuki – przytrafiają się przygody o charakterze bardziej lub mniej metaforycznym. Festiwal Between.Pomiedzy daje okazję, by prowadzone na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Gdańskiego badania w sposób praktyczny wprowadzać w przestrzeń publiczną. Zdarza się, że słoneczna plaża czy sopockie moło stają się miejscem ożywionej dyskusji uczniów, studentów, doktorantów z doświadczonymi badaczami i uznanymi artystami, a przy okazji niekiedy również i z przypadkowymi przechodniami. Chodzi właśnie o żywotność – w założeniu festiwal ma być miejscem spotkania. Nie po raz pierwszy gościmy autorów Wydawnictwa Czarne. Tym razem jednak wydawnictwo przybliżamy w szerszym kontekście. Podczas cyklu rozmów z Moniką Sznajderman, spotkań z Andrzejem Stasiukiem, a także koncertu tego ostatniego z Mikołajem Trzaską, proponujemy swoistą rezydencję Czarnego w Trójmieście. Istotną rolę odgrywają w niej tłumaczenia fragmentów tekstów Sznajderman i Stasiuka – a także opowiadania Zygmunta Haupta – na język angielski. Podejmujemy również wyzwanie, jakim jest aktorsko-muzyczna współpraca przeprowadzona w ramach *BOTO czyta Stasiuka*. Wydarzenia związane z festiwalem odbywają się przede wszystkim w Sopocie – w Teatrze BOTO, Teatrze na Plaży, Dworcu Sierakowskich oraz na Scenie Kameralnej Teatru Wybrzeże – lecz gościmy również w pozostałych miastach Trójmiasta.

W programie zaplanowaliśmy spektakle, które zostaną zaprezentowane na Scenie Głównej Teatru Wybrzeże (*Mapa i terytorium*) oraz na Scenie Kameralnej Teatru Muzycznego (*Krwawe gody*). Z kolei Teatr Gdynia Główna zrealizuje z brazylijskim Teatrem Máskara kilkudniowe warsztaty teatralne, zakończone publicznym pokazem. W festiwalu bierze udział wielu znakomitych gości, zarówno krajowych, jak i zagranicznych. Część spotkań – szczególnie tych o charakterze naukowym – prowadzona jest w języku angielskim. Warto podkreślić, że otwarcie festiwalu zaplanowaliśmy w Bałtyckim Kampusie Uniwersytetu Gdańskiego. Skąd przyjeżdżają nasi goście? Wioleta Fiuk, Bogusław Żyłko i Małgorzata Czermińska z różnych stron Trójmiasta. Piotr Tomaszuk z Supraśla. Zbigniew Benedyktowicz, Małgorzata Grzegorzewska i Paweł Potoroczyn z Warszawy. Przemysław Czaplński i Maciej Rychły z Poznania. Jarosław Fret z Wrocławia. Robson Corrêa de Camargo – wraz z grupą sześciu aktorów/badaczy – z brazylijskiej Goiâнии. Stanley Gontarski z Tallahassee. Wolfgang Görtschacher z Salzburga. Octavian Saiu z Bukaresztu. Jon McKenna z Londynu. Jonathan Heron z Warwick, a Nicholas Johnson z Dublina. Zbigniew Kulik z Karpacza, a Wojciech Zieliński ze Szczecina. Monika Sznajderman i Andrzej Stasiuk przyjeżdżają z Wołowca, kierując się przez Sopot do Warszawy.

FESTIWAL W SKRÓCIE:

- 10 spotkań autorskich i dyskusji tematycznych
- 8 przedstawień teatralnych
- 6 koncertów jazzowych (i nie tylko)
- 3 czytania performatywne
- 3 projekcje filmowe
- 2 wystawy
- 1 słuchowisko radiowe
- 1 happening
- 1 premiera światowa
- 24 godziny warsztatów
- 24 godziny sesji naukowych

W ramach programu festiwalu proponujemy:

- spotkania autorskie z pisarzami i poetami – Monika Sznajderman, Andrzej Stasiuk, Mieczysław Abramowicz, Michael Edwards,

- spektakle teatralne – *Ostatnia taśma* Teatru ZAR, *Dziady. Noc druga* Teatru Wierszalin, *Mapa i terytorium* Teatru Wybrzeże, *Uchodźcy. Testigo* dokumentary grupy DzikiStyl Company, *BOTO czyta Stasiuka* (Góra-Weber, Nalepa, Dymiter, Wojtczak), *Krwawe gody* SWA im D. Baduszkowej, *Tod i Trauma* Cricoteki oraz pokaz pracy warsztatowej *Company* Teatru Máskara i Teatru Gdynia Główna,
- koncerty – Mateusz i Maciej Rychły, Mikołaj Trzaska, Leszek Kułakowski, Piotr Krępeć, Irek Wojtczak / Lena Gruszczyńska / Kamil Pater / Kamil Piotrowicz oraz Maciej Sadowski Kwadrat,
- dyskusje – Paweł Potoroczyn, Piotr Tomaszuk, Jarosław Fret,
- spotkania z badaczami – Przemysław Czapliński, Olga Kubińska, Małgorzata Czermińska, Jean Ward, Monika Szuba, Maria Fengler, Żaneta Nalewajk-Turecka, Zbigniew Benedyktowicz, Artur Blaim, Bogusław Żyłko, Stanisław Rosiek,
- warsztaty teatralne – SE Gontarski, Jon McKenna, Robson Corrêa de Camargo, Nicholas Johnson, Jonathan Heron,
- filmy – *Ucho wewnętrzne, ... but the clouds...*, *Z tego samego ogrodu*,
- happening – Martin Blaszk,
- słuchowisko radiowe – *Noc Stasiuka*,
- sesje naukowe,
- oraz wystawy obrazów (Wojciech Zieliński) i fotografii (Zbigniew Kulik).

W organizacji festiwalu biorą udział pracownicy, doktoranci i studenci Wydziału Filologicznego (Instytutu Anglistyki i Amerykanistyki oraz Katedry Dramatu, Teatru i Widowisk) Uniwersytetu Gdańskiego. Festiwal współpracuje z kołami studenckimi Brikolaż oraz Poetry Time!

IX Festiwal Between.Pomiędzy jest organizowany przez Fundację Between.Pomiędzy i Uniwersytet Gdański we współpracy z Teatrem Wybrzeże i Teatrem BOTO.

Patronat honorowy: JM Rektor Uniwersytetu Gdańskiego oraz Prezydent Miasta Sopotu.

Dofinansowanie: Urząd Miasta Sopotu oraz Urząd Marszałkowski Województwa Pomorskiego, Kąpielisko Morskie Sopot.

Partnerzy: Ambasada Irlandii w Polsce, Uniwersytet Stanowy Goiás w Brazylii, Wydawnictwo Czarne, Instytut im. Jerzego Grotowskiego we Wrocławiu, Cricoteka – Ośrodek Dokumentacji Twórczości Tadeusza Kantora, „Kultura” Paryska, Wydawnictwo Ossolineum, Muzeum Sportu i Turystyki w Karpaczu, Teatr na Plaży, Towarzystwo Przyjaciół Sopotu, Młody Byron, Teatr Gdynia Główna, Państwowe Policealne Studium Wokalno-Aktorskie im. Danuty Baduszkowej w Gdyni, Polskie Towarzystwo Studiów nad Europejskim Romantyzmem, Wydawnictwo UG, Fundacja Terytoria Książki, Wydawnictwo słowo/obraz terytoria, Teatr Polskiego Radia, Koło Naukowe Teatrológów Brikolaż, Księgarnia Książka dla Ciebie, Firmin Księgarnia w Teatrze

Patroni medialni: The Theatre Times, Trójmiasto.pl, „Tekstualia”, „Konteksty. Polska Sztuka Ludowa”, „Topos”

WYDAWNICTWO CZARNE

Tegoroczne działania skupiamy na temacie „Mapy”. Jako Between.Pomiedzy staramy się kreślić kulturowe mapy, zarysowywać punkty odniesienia i nieustannie wobec nich podróżować. Do podjęcia tematu „map” sprowokowały nas w znacznej mierze książki, które ukazały się nakładem **Wydawnictwa Czarne**. O niektórych z nich już rozmawialiśmy, podczas wprowadzających do festiwalu marcowych spotkań w Teatrze BOTO. Podczas samego festiwalu naszymi gośćmi są Monika Sznajderman oraz Andrzej Stasiuk, założyciele Czarnego, z którymi przeprowadzimy szereg spotkań. O *Falszeryzach pieprzu* rozmawiać będzie z Moniką Sznajderman gdański pisarz Mieczysław Abramowicz, którego książka *Każdy przyniósł, co miał najlepszego* stanowi znakomitą kanwę do rozmowy o „Śladach pamięci” (poniedziałek, 14 maja). Podczas innej rozmowy Moniki Sznajderman, tym razem ze Stanisławem Rośkiem, skupimy się na tomie *Błazen. Maski i metafory* – wszak wydawnictwo słowo/obraz terytoria było pierwszym wydawcą tej książki (wtorek, 15 maja). W poniedziałek od godziny 16.00 w Teatrze BOTO będziemy rozmawiać o *Książkach* Moniki Sznajderman oraz o *Mapach* Andrzeja Stasiuka. Specjalnie na tę okazję David Malcolm tłumaczy na angielski fragmenty twórczości obojga pisarzy, a Sylwia Góra-Weber, Adam Nalepa, Marcin Dymiter i Irek Wojtczak przygotowują przedstawienie *BOTO czyta Stasiuka*. We wtorek, również w Teatrze BOTO, obejrzymy film Magdaleny Gubały i Szymana Uliaszka *Ucho wewnętrzne*, poświęcony Mikołajowi Trzasce, znów posłuchamy tłumaczeń Davida Malcolma, a na godzinę 21.00 zapraszamy na wspólny koncert Mikołaja Trzaski i Andrzeja Stasiuka. Ze Stasiukiem rozmawiać będziemy ponownie, tym razem o Samuelu Beckettcie, w środę przed południem w Dworcu Sierakowskich. Gościem festiwalu jest także Zbigniew Benedyktowicz, który w Teatrze na Plaży opowie o prowadzonym przez niego kwartalniku „Konteksty”, jak również o wydanym przez Czarne *Elementarzu Tożsamości* (wtorek, 15 maja). Jesteśmy przekonani, że Wydawnictwo Czarne

będzie jednym z tematów rozmów, poruszanych podczas sobotniego spotkania z Przemysławem Czaplińskim. Wreszcie przeczytamy angielski przekład opowiadania *Strachy* Zygmunta Haupta. Opowiadanie tego ważnego dla Czarnego autora zostanie opublikowane w tłumaczeniu Davida Malcolma na anglojęzycznej witrynie Kultury Paryskiej w dniu otwarcia festiwalu. Zapraszamy do tej lektury. Skoro zaś o lekturze mowa – przez cały tydzień trwania festiwalu wybrane książki Wydawnictwa Czarne można czytać w naszej Czytelni Festiwalowej, w kawiarni Młody Byron (Dworek Sierakowskich w Sopocie). Wybrane książki tego wydawnictwa będą dostępne w promocyjnych cenach w księgarni Książka dla Ciebie (Krzywy Domek w Sopocie) oraz w Księgarni Firmin (budynek Teatru Wybrzeże w Gdańsku).

WSPÓLPRACA Z TEATREM WYBRZEŻE

Dzięki współpracy z Teatrem Wybrzeże możliwe są prezentacje przedstawień, wymagających większych przestrzeni teatralnych – co znacząco poszerza wachlarz przywoływanych podczas festiwalu rozwiązań artystycznych. Na deskach Sceny Głównej Teatru Wybrzeże możemy w tym roku obejrzeć głośny spektakl *Mapa i terytorium* w reżyserii Eweliny Marciniak, powstały na podstawie powieści Michela Houellebecq. Interesuje nas nie tylko tytułowa „mapa”, lecz również obecne w przedstawieniu splatanie literatury i teatru. Pokaz *Mapy i terytorium* w ramach festiwalu odbędzie się w sobotę, 19 maja o godzinie 18.00. Kilka dni wcześniej, w środę, 16 maja o godz. 19.30 na Scenie Kameralnej Teatru Wybrzeże (to już Sopot), mamy okazję obejrzeć – po raz pierwszy w Trójmieście – znany na świecie Teatr ZAR. Jarosław Fret, reżyser i założyciel tego teatru, w oryginalny sposób mierzy się z dramatem Samuela Becketta *Ostatnia taśma*. W ramach swojej inscenizacji Fret zakłada ewolucję spektaklu przez najbliższe dziesięciolecia, przynajmniej do czasu, gdy wcielający się w rolę Krappa Alessandro Curti obchodzić będzie 69 urodziny. *Ostatnia taśma* pokazywana będzie po włosku (z polskimi i angielskimi napisami), co gwarantuje niepowtarzalny charakter pokazu, którego realizacja możliwa była dzięki wsparciu Instytutu im. Jerzego Grotowskiego. Już następnego dnia, w czwartek, 17 maja o godz. 19.00 na Scenie Kameralnej prezentujemy *Dziady. Noc drugą* Teatru Wierszalin. Autorska interpretacja trzeciej części *Dziadów* proponowana przez Piotra Tomaszuka otwiera drogę do dalszych dyskusji nad dziełem Adama Mickiewicza, które przeprowadzimy przy wsparciu trójmiejskich badaczy europejskiego romantyzmu.

CZYTELNIA FESTIWALOWA W MŁODYM BYRONIE

Z kawiarnią Młody Byron współpracujemy od samego początku istnienia festiwalu i rozpoczęliśmy ją jeszcze zanim Patryk wpadł na pomysł, by w ogródku za Dworkiem Sierakowskich stworzyć plażę. W tym roku zdecydowaliśmy, że oprócz licznych sesji naukowych w zacisznym *Młodym Byronie* urządzimy czytelnię, gdzie można będzie poczytać powiązane z festiwalem wydawnictwa, popijając dobrą kawę. Zapraszamy do lektury naszych Almanachów, a także tłumaczeń poezji i prozy opublikowanych we współpracy z Wydawnictwem Maski. Specjalny zestaw książek przygotowuje Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, w których znajdziemy wszystkie jedenaście tomów serii *between.pomiędzy*. Nie zabraknie oczywiście także książek Wydawnictwa Czarne oraz słowo/obraz terytoria, a także najświeższych numerów sopockiego dwumiesięcznika „Topos” oraz warszawskich kwartalników „Tekstualia” i „Konteksty”. W ramach współpracy z Młodym Byronem oraz Towarzystwem Przyjaciół Sopotu w Dworku Sierakowskich organizujemy międzynarodowe seminarium *Twarze Becketta*, w ramach którego przewidujemy wydarzenia otwarte dla szerokiej publiczności: dyskusję z Andrzejem Stasiukiem oraz prowadzoną przez Octaviana Saiu rozmowę z dyrektorem Instytutu Grotowskiego, Jarosławem Fretem (środa, 16 maja). W piątek odbędzie się tutaj również spotkanie Piotra Tomaszuka – dyrektora Teatru Wierszalin – z gdańskimi badaczami europejskiego romantyzmu, podczas którego dyskutować będziemy o *Dziadach* Adama Mickiewicza (na wydarzenie obowiązuje wcześniejsza rejestracja). Z kolei w sobotę będzie miała miejsce prowadzona w języku angielskim sesja *Reading Maps*, w której, oprócz gości zagranicznych, uczestniczyć będą Paweł Potoroczyn oraz profesor Przemysław Czapliński.

Wszystkich chętnych zapraszamy jeszcze na koncert *Fingerstyle i okolice* Piotra Krępecia (sobota, 19 maja godz. 20.00) oraz na seminarium wokół słuchowiska *Noc* w reżyserii Julii Wernio, zrealizowanego przez Teatr Polskiego Radia w oparciu o dramat Andrzeja Stasiuka (niedziela, 20 maja godz. 15.00). Oba te wydarzenia są bezpłatne i otwarte dla szerokiej publiczności.

BETWEEN W BOTO

Kameralny Teatr BOTO to niewątpliwie kluczowe miejsce dla festiwalowych działań. Tu gościmy Monikę Sznajderman, Andrzeja Stasiuka, Stanisława Rośka. Tu rozmawiamy z poetą Michaëlem Edwardsem oraz przyglądamy się jak Mateusz i Maciej Rychły uwalniają dźwięki. Tu prowadzimy dyskusje, oglądamy filmy, planujemy koncerty. Tu będzie miała miejsce światowa premiera

laboratoryjnej pracy nad filmową miniaturą Samuela Becketta ... *but the clouds* ... w reżyserii S.E. Gontarskiego. To na ścianach BOTO już od 3 marca wiszą obrazy Wojciecha Zielińskiego, a Szymon Uliasz i Magdalena Gubała pokażą tu film o Mikołaju Trzaskie pt. *Ucho wewnętrzne*. Sam Trzaska zagra tu koncert wspólnie z Andrzejem Stasiukiem. Tu pokazujemy przedstawienie *Tod i Trauma* w reż. Tomasza Kaczorowskiego (Cricoteka). Teatr BOTO to jednak przede wszystkim artyści. W poniedziałek 14 maja, już po rozmowach wokół Wydawnictwa Czarne, Sylwia Góra-Weber, Adam Nalepa, Marcin Dymiter oraz Irek Wojtczak przedstawią efekt wspólnej pracy w ramach wydarzenia *BOTO czyta Stasiuka*. W BOTO będziemy mogli również posłuchać Davida Malcolma, czytającego własne tłumaczenia prozy Sznajderman, Stasiuka i Zygmunta Haupta. W spotkaniach będzie można uczestniczyć „na piętrze”, bądź też – w bardziej nieformalny sposób – na parterze budynku, gdzie transmitować będziemy spotkania i koncerty.

BETWEEN W TEATRZE NA PLAŻY

Teatr na Plaży to miejsce wyjątkowe – bowiem scena jest tutaj rzeczywiście usytuowana na plaży. Z miejscem tym zaprzyjaźnieni jesteśmy „od zawsze”. W tym roku planujemy tu kilka wydarzeń otwartych dla szerokiej publiczności, a także robocze spotkania warsztatowe. We wtorek, 15 maja o godzinie 14.30 rozpoczną się spotkania z Żanetą Nalewajk-Turecką oraz Zbigniewem Benedyktowiczem, podczas których rozmawiać będziemy o prowadzonych przez nich kwartalnikach – „Tekstualia” oraz „Konteksty”. Z pewnością przywołamy również twórczość Cypriana Kamila Norwida, *Elementarz tożsamości* oraz, tak obecnie aktualną, tematykę związaną z interkulturowością. Z kolei w piątek, 18 maja, zapraszamy na przedstawienie *Uchodźcy. Testigo documentary* w wykonaniu tancerzy tworzących DzikiStyl Company (godz. 19.00). W Teatrze na Plaży odbędą się także warsztaty teatralne S.E. Gontarskiego z Jonem McKenną.

BETWEEN.EDUKACJA

Jak co roku, w trakcie festiwalowego tygodnia proponujemy spotkania kierowane do młodzieży licealnej i gimnazjalnej. W **poniedziałek, 14 maja**, zapraszamy na godzinę 10.00 do Budynku Neofilologii na Uniwersytecie Gdańskim. Po oficjalnym otwarciu festiwalu, jego twórcy – profesor David Malcolm, dr hab. Tomasz Wiśniewski oraz dr Katarzyna Kręglewska – wyjaśnią, dlaczego tym razem za temat przewodni obrali właśnie „Mapy” oraz przeczytają przygotowane przez Davida Malcolma tłumaczenie opowiadania Zbigniewa Haupta *Strachy*, które tego samego dnia zostanie

opublikowane przez Kulturę Paryską – właściciela praw autorskich do tekstów Haupta – na anglojęzycznej witrynie internetowej. W następnej kolejności będzie miał miejsce wykład Zbigniewa Kulika, poświęcony jego przyjaźni z Tadeuszem Różewiczem, który będzie stanowił wprowadzenie przed otwarciem wystawy fotografii *Tadeusz Różewicz w Karkonoszach* (kurator wystawy: dr Joanna Lisiewicz). Happening Martina Blaszką zwieńczy otwarcie festiwalu około południa – jak zawsze nie możemy być pewni jego przebiegu. We **wtorek, 15 maja** zapraszamy do Teatru na Plaży na godzinę 14.30 na spotkanie z redaktorami ogólnopolskich czasopism. Żaneta Nalewajk-Turecka opowie o warszawskim kwartalniku „Tekstualia” oraz o swojej nowej książce poświęconej twórczości Cypriana Kamila Norwida. Z kolei ze Zbigniewem Benedyktowiczem z Polskiej Akademii Nauk będziemy rozmawiać o jego książce *Elementarz tożsamości*, jak również o prowadzonym przez niego kwartalniku antropologicznym „Konteksty”. W **środe, 16 maja** zapraszamy do Dworku Sierakowskich, gdzie podczas sesji naukowej *Twarze Becketta* rozmawiać będziemy z Andrzejem Stasiukiem, a następnie z Jarosławem Fretem (dyrektorem Instytutu Grotowskiego) o twórczości irlandzkiego noblisty. W **piątek, 18 maja** o godzinie 17.30 zapraszamy do Teatru BOTO na spotkanie autorskie z Michaelem Edwardsem, poetą brytyjskim, a jednocześnie członkiem Akademii Francuskiej. O polskim tłumaczeniu jego książki *Ku poetyce chrześcijańskiej* rozmawiać będziemy w Budynku Filologii w **sobotę, 19 maja** po godzinie 17.00. Przez cały tydzień można zapoznać się z powiązаныmi z festiwalem wydawnictwami w zacisznej Czytelnicy w Młodym Byronie (Dworek Sierakowskich w Sopocie).

Zapraszamy do zapoznania się z programem całego festiwalu, gdzie można znaleźć szczegóły, dotyczące odbywających się w jego ramach przedstawień (m.in. *Dziady* Mickiewicza Teatru Wierszalin), spotkań autorskich, pokazów filmów oraz koncertów. Zwracamy uwagę, że na niektóre z wydarzeń obowiązuje rejestracja (szczególnie w przypadku wyjść grupowych), a inne są biletowane. Szczegółowe informacje dotyczące programu edukacyjnego: ewa.marzjanjelska@gmail.com